

# Imperfektivität im Bretonischen

Johannes Heinecke

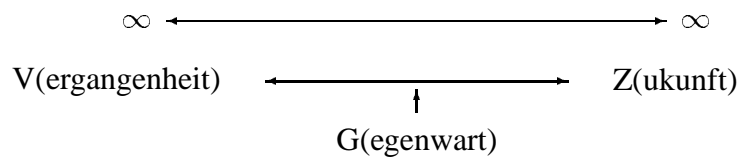
Computerlinguistik, Institut für Deutsche Sprache und Linguistik  
Humboldt-Universität zu Berlin  
Jägerstr. 10/11, D - 10099 Berlin  
E-mail: heinecke@compling.hu-berlin.de

Zweites Deutsches Keltologensymposium, Bonn, 2.-4. April 1997

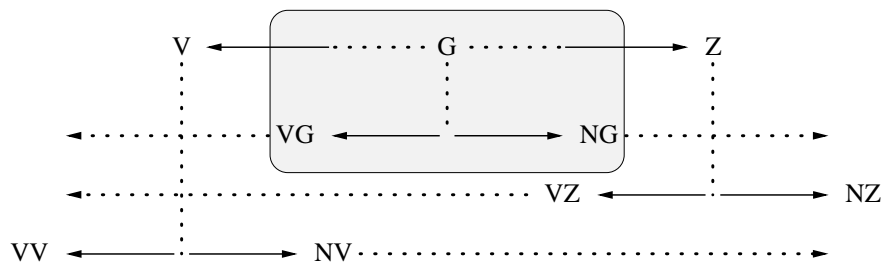
## 1 Zeitstufen und Aspektualität

### 1.1 Zeitstufen

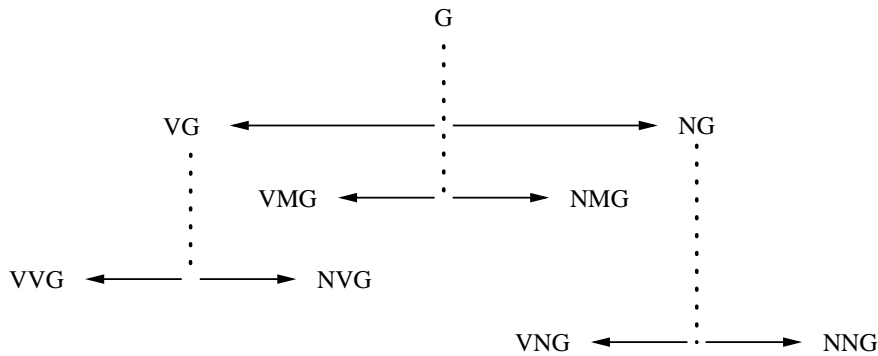
(1) Einfache Zeitstufen (vgl. Bühler)



(2) Zeitstufen zweiten Grades (Sekundäre Zeitstufen)



(3) Zeitstufen dritten Grades (Tertiäre Zeitstufen)



(4) Theoretisch mögliche Kombinationen von Zeit und Aspekt

		imperfektiv (i)	perfektiv (p)
Zukunft	(VZ)	VZi	VZp
	(Z)	Zi	Zp
	(NZ)	NZi	NZp
Gegenwart	(VG)	VGi	VGp
	(G)	Gi	Gp
	(NG)	NGi	NGp
Vergangenheit	(VV)	VVi	VVp
	(V)	Vi	Vp
	(NV)	NVi	NVp

## 2 Beispiele für Imperfektiv im Bretonischen

### 2.1 *o/oc'h* + Verbalnomen

(5) *Emaon o lenn ul levr brezhoneg.*<sup>1</sup>  
 sein-PRÄSSIT-1SG IMPF les-VN INDEF Buch bretonisch  
 „Je suis en train de lire un livre breton.“

(6) *O teskiñ ar brezhoneg emoc'h c'hoaz?*  
 IMPF+HM HM-lern-VN DEF bretonisch sein-2PL noch  
 „Lernst du immer noch Bretonisch?“

<sup>1</sup>Die Beispiele sind in der Regel der *Peurunvian* (auch *Orthographe Unifiée* oder *Zedacheg* genannten) Orthographie von 1941 angepaßt (Vgl. Press, Hewitt 1986, Ternes).

- (7) *Piou a zo o lenn ul levr*  
wer REL sein-PRÄS-3SG-REL IMPF les-VN INDEF Buch  
*brezhoneg?*  
bretonisch  
„Wer liest (gerade) ein bretonisches Buch?“
- (8) *Me a oa o skrivañ ul lizhir.*  
ich REL sein-PRÄT-3SG IMPF schreib-VN INDEF Brief  
„I was writing a letter“.
- (9) *Oc’h ober Petra emaout?*  
IMPF mach-VN was sein-PRÄSSIT  
„Was machst du gerade?“
- (10) *O klevet ar c’homzoù-ma, hen a lakaaz he*  
IMPF hör-VN DEF Wort-PL 3SG REL leg-PRÄT-3SG POSS-3SG  
*gartoù war an daol.*  
auf DEF Tisch  
„Hearing these words, he put his cards on the table.“
- (11) *Eus ar mintin betek an noz e vezemp*  
von DEF Morgen bis DEF Nacht PRT sein-PRÄTHABIT-1PL  
*o tommheoliañ.*  
IMPF sonn-VN  
„From morning to night, we were basking in the sun.“
- (12) *An heol a vezo o sevel.*  
DEF Sonne REL sein-FUT-3SG IMPF heb-VN  
„The sun will be rising.“
- (13) *Ha Mikael o vezañ deut, a welaz*  
und Michael IMPF sein-VN gekommen, REL seh-PRÄT-3SG  
*anezhañ astennet war he wele.*  
von-3SG-MASC ausgestreckt auf POSS-3SG-MASC Bett  
„And Micheal, having come, saw him stretched on his bed.“
- (14) *Lavarout a rae ... goude bezañ bet o*  
sprech-VN REL mach-PRÄTIP nachdem sein gewesen IMPF  
*labourad e-pad an deiz.*  
arbeit-VN während DEF Tag  
„Sie war am Sprechen/sprach nachdem sie während des Tages am Arbeiten  
gewesen ist.“

- (15) *Ho tad a zo o vont da vervel,*  
 POSS-2PL Vater REL sein-PRÄS IMPF POST sterb-VN  
*paour-kaezh bugale.*  
 unglücklich Kind-PL  
 „Euer Vater ist dabei zu sterben, ihr armen Kinder.“
- (16) ... *emaint o vont da gaoud ur chadenn skinwell*  
 sein-PRÄSSIT IMPF POST hab-VN INDEF Kanal Fernsehen  
*holl-gembraeg a-benn miz Du 1982.*  
 ganz-kymrisch bis November 1982  
 „...sie sind dabei haben zu werden einen einsprachig kymrischen  
 Fernsehsender bis Ende November 1982.“
- (17) *Ka(v)out a ra dezho emañ o*  
 hab-VN REL mach-PRÄS-3SG zu-3PL sein-PRÄSSIT-3SG IMPF  
*vont da vervel.*  
 POST sterb-VN  
 „They think he is going to die.“
- (18) *O vont da besketañ e oan, met...*  
 IMPF POST fisch-VN PRT sein-PRÄTIP-1SG aber  
 „Ich bin dabei gewesen zum Fischen zu gehen, aber...“
- (19) *O vont da (ganañ) e vimp.*  
 IMPF POST (sing-VN) PRT sein-FUT-1PL  
 „wir werden dabei sein, zum Singen zu gehen“
- (20) *Ha setu Kevin o kregiñ da lavañ.*  
 und da-PRÄS Kevin IMPF anfang-VN zu wein-VN  
 „Und dann fängt Kevin an zu weinen (= ist dabei anzufangen zu weinen).“

## 2.2 „Présent/Imparfait de Situation“

- (21) *N' emañ ket Yann amañ.*  
 NEG sein-PRÄSSIT-3SG NEG Yann hier  
 „Yann ist nicht hier.“
- (22) *Warc'hoaz emañ va eured.*  
 morgen sein-PRÄSSIT-3SG POSS-1SG Hochzeit  
 „Morgen ist meine Hochzeit.“

- (23) *Amañ eo.* *Amañ emañ.*  
hier sein-PRÄS-3SG hier sein-PRÄSSIT-3SG  
„C’est ici.“ „Il est ici.“
- (24) *Em zi e oan, o fardañ koan*  
in-mein Haus PRT sein-PRÄTIP-1SG. IMPF koch-VN Abendessen  
„I was at home preparing dinner.“

### Frühes Modernes Bretonisch

- (25) *Evel ma edon em sa en e c’hichen.*  
wie wenn PRÄTSIT-1SG stehen in seiner Nähe  
„as I was standing near him“
- (26) *Edo Yann er gêr.*  
sein-PRÄTSIT-3SG Yann zuhause  
„Yann war zuhause.“

## 2.3 „Participle of Simultaneity“

- (27) ?? *Emaon en ur lavaret.*
- (28) *Klasket em eus mervel en ur lammat dre ar*  
versucht hab-PRÄS-1SG sterb-VN SIMUL spring-VN durch DEF  
*prenestr.*  
Fenster  
„Ich habe versucht zu sterben, in dem ich durch das Fenster sprang.“
- (29) *En em lazhañ a reas, en ur lammat diwar ar*  
sich-töt-VN REL mach-PRÄT-3SG, SIMUL spring-VN von DEF  
*pont.*  
Brücke  
„Er tötete sich, indem er von der Brücke sprang.“
- (30) *lenn a ra en ur gerzet.*  
les-VN REL mach-PRÄS-3SG SIMUL lauf-VN  
„He reads while walking.“
- (31) *Hen ho c’helenne, en ur lavaret*  
3SG 3PL lehr-PRÄTIP SIMUL sag-VN  
„He taught them, saying“

## 2.4 „Imparfait“

(32) *Evel ma tremene dre ar vro-se ...*  
 wie wenn durchquer-PRÄTIP-3SG durch DEF Land-DEMPR  
 „As he was passing through that country ...“

(33) *Ar parkeier ma labourent enno.*  
 DEF Feld-PL REL arbeit-PRÄTIP-3PL in-3PL  
 „The fields in which they were working.“

(34) *Dec'h e labouren*  
 Gestern PRT arbeit-PRÄTIP-1SG  
 „Hier, je travaillais“

*Labourat a raen dec'h*  
 arbeit-VN REL mach-PRÄTIP-1SG gestern  
 „Hier, je travaillais“

(35) *Dec'h e oas da vezañ kazetennerez.*  
 gestern PRT sein-PRÄTIP-2SG werd-VN Reporterin  
 „Yesterday you were going to be a reporter.“

## 2.5 Mittelbretonische Beispiele

(36) *Aman ez guelont Santes Barba ouz tec'het rac*  
 hier PRT seh-3PL-PRÄS Sankt Barbara IMPF flieh-VN vor  
*he tat.*  
 POSS-3SG-FEM Vater  
 Here they see St. Barbara fleeing from her father.“

(37) *Ouz e gourtos e-n bet ny boue*  
 IMPF POSS-3SG wart-VN in-DEF Welt wir sein-PRÄT-3SG  
*caleter*  
 hart-PL  
 „Waiting for him in the world we had trouble.“

(38) *An ermit a goms en em antren e-r coat.*  
 DEF Einsiedler REL sprech-VN SIMUL betret-VN in-DEF Wald  
 „The hermit speaks while entering the wood.“

### 3 Zeitstufensystem

	imperfektiv	perfektiv
VVV	<i>kanet em boa (em boa) bet</i>	
VV	<i>kanet em boa (em boe)</i>	
V	<i>kanen, edo/oan o kanañ (32-35)</i>	<i>kanis</i>
NV	<i>o vont da ganañ oan (18)</i>	<i>is da ganañ/ me a boe war-nes ganañ</i>
VVG	<i>kanet em-eus bet</i>	
VG	<i>on bet o kanañ (14)</i>	<i>kanet em-eus</i>
G	<i>kanan, kanañ a ran emaon/me a zo o kanañ (5-7)</i>	
NG	<i>emaon o vont da ganañ (15, 16)</i>	<i>an da ganañ</i>
VVZ	<i>kanat em bo bet</i>	
VZ	<i>vin bet o kanañ</i>	<i>kanat em bo</i>
Z	<i>kanin, kanañ a rin vin/vezin o kanañ (12)</i>	
NZ	<i>o vont da ganañ e vin (19)</i>	<i>in da ganañ</i>

### Abkürzungen

AUX	Auxiliar	PRÄSSIT	Situatives Präsens
DEF	Definiter Artikel	PRÄT	Präteritum
DEMPR	Demonstrativpronomen		( <i>Prétérit</i> )
FEM	Feminin	PRÄTHABIT	Habituelles Präteritum
FUT	Futur	PRÄTIF	Imperfektives Präteritum
G	Gegenwart		( <i>Imparfait</i> )
IMPF	Imperfektiv	PRT	Verbalpartikel <i>e</i>
INDEF	Indefiniter Artikel	REL	Relativpronomen
MASC	Maskulin	SG	Singular
NEG	Negationsgrammem	SIMUL	Gleichzeitigkeitsgrammem
NG	Nachgegenwart	V	Vergangenheit
NNG	Nachnachgegenwart	VG	Vorgegenwart
NV	Nachvergangenheit	VN	Verbalnomen
NVG	Nachvorgegenwart	VV	Vorvergangenheit
NZ	Nachzukunft	VVG	Vorvorgegenwart
PERF	Perfektiv	VVV	Vorvorvergangenheit
PL	Plural	VVZ	Vorvorzukunft
POSS	Possessivpronomen	VZ	Vorzukunft
POST	Nachzeitigkeit	Z	Zukunft
PRÄS	Präsens		

## Literatur

- Bühler, Karl:** Sprachtheorie. Fischer: Stuttgart <sup>2</sup>1965.
- Denez, Per:** Brezhoneg Buan hag Aes. A Beginners Course in Breton (Übersetzt von Raimond Delaporte) . Cork University Press: Cork 1991.
- Desbordes, Yann:** Petite Grammaire du Breton Moderne. Mouladurioù Hor Yezh: Lesneven 1995.
- Gros, Jules:** Le Trésor du Breton Parlé III. Le style populaire. Giraudon: Lannion 1974.
- Hardie, D.W.F.:** A Handbook of Modern Breton. Gwasg Prifysgol Cymru: Caerdydd 1948.
- Heger, Klaus:** Die Bezeichnung temporaldeiktischen Begriffskategorien im französischen und spanischen Konjugationssystem. In: *ZRPh, Beiheft 104, 1963.*
- Heger, Klaus:** Temporale Deixis und Vorgangsqualität. In: *ZRPh 83 (1967) 513-582.*
- Hemon, Roparz:** On Some Forms of the Verb 'to be' in Breton. In: *Celtica 2 (1954) 217 - 228.*
- Hemon, Roparz:** A Historical Morphology and Syntax of Breton Dublin Institute of Advanced Studies: Dublin 1975.
- Hewitt, Stephen:** Réflexions et Propositions sur l'Orthographe du Breton. In: *La Bretagne Linguistique 3 (1986).*
- Hewitt, Stephen:** The Progressive in Breton. In: *Ball, Martin J. et al., (Hg). Celtic Linguistics, Festschrift for T. Arwyn Watkins. Benjamins: Amsterdam 1990.*
- Kervella, Frañsez:** Yezhadur Bras ar Brezhoneg. Skridoù Breizh: La Baule 1947.
- Le Roux, Pierre:** Le Verbe Breton. Plihon: Rennes 1957.
- Merser, Andreo Ar:** Précis de Grammaire Bretonne. Ar Helenner: Brest 1983.
- Press, Ian:** Grammar of Modern Breton. Mouton: Berlin 1986.
- Stephens, Janig:** Breton. In: *Ball, Martin J. (Hg). The Celtic languages. Routledge: London 1993.*
- Ternes, Elmar:** The Breton Language. In: *MacAulay, Donald, (Hg). The Celtic languages Cambridge University Press: Cambridge 1992.*
- Trépos, Pierre:** Grammaire Bretonne. Simon: Rennes 1968.